

Objectifs

linguistiques:

le lexique des cadeaux, des loisirs, des friandises, des couleurs, de la séduction

- les prépositions de localisation
- la conjugaison du présent et du futur simple de l'indicatif [5]
- l'expression de la concession
[abl] final
[ō - on; ē - en]

communicatifs:

justifier, faire des projets, exprimer un jugement

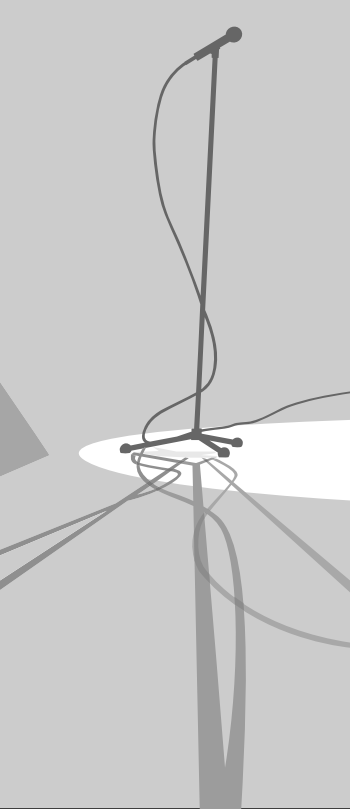
culturels:

échanger à propos des stéréotypes dans la conversation, de la valeur régionale et sociale de l'accent, des rites de séduction à la première moitié du XX^e siècle en Occident

Matériel

dictionnaire de traduction ou de FLE

- illustration de grands-places belges (<http://www.Belgique-tourisme.net>, <http://www.tourismebelgique.com>), d'un kiosque à musique (http://www.antibes-juanlespins.com/fr/art_culture/musees/peynet, <http://artdif.com>)
- <http://membres.lycos.fr/mjannot/froggy/argot.htm>



niveau débutant



niveau intermédiaire



niveau avancé



DÉCOUVERTE

■ □ □

(d) Dessiner un cadeau.

Activités à faire avant toute écoute ou lecture de la chanson.

Dessinez des cadeaux que vous pouvez offrir à une personne que vous appréciez.

Groupez-vous par quatre, décrivez chacun à votre tour les cadeaux dessinés et dites à qui ou dans quelle situation vous pouvez les offrir.

Mise en commun : chacun formule une phrase pour citer un cadeau et ne peut répéter ce qui a déjà été dit.

Remarque : avant de démarrer les activités de découverte des niveaux intermédiaire et avancé, on pourrait visionner un extrait de la pièce de théâtre filmée *Le mariage de M^{lle} Beulemans* (1978).

□ ■ □

(j) Décrire la chanson.

Faire écouter sans donner le texte.

Ecoutez le rythme de la chanson et l'intonation du chanteur. Entourez dans la liste suivante les trois mots qui selon vous correspondent le mieux à la chanson :

| | | | |
|-----------|---------------|-------------|-------------|
| Comique | Gastronomique | Narcissique | Pratique |
| Energique | Idyllique | Nostalgique | Romantique |
| Épique | Ludique | Pathétique | Tactique |
| Féerique | Mathématique | Politique | Touristique |
| | | | Tragique |

Groupez-vous par trois, expliquez chacun à votre tour pourquoi vous avez entouré ces mots, puis mettez-vous d'accord pour trois mots au total pour votre groupe.

□ □ ■

(a) Choisir un acteur pour incarner le héros. Faire écouter sans donner le texte.

Citez un acteur (francophone ou non, vivant ou mort) qui pourrait incarner un personnage de la chanson.

Justifiez votre choix à votre voisin(e).

COMPRÉHENSION

Lexique

■ □ □

(d) Les activités pour un jour de congé

Dites ce que la chanson propose comme activités durant une journée de congé. Qu'est-ce qu'on pourrait encore faire dans une journée de congé, depuis le matin jusqu'au soir ? Citez plusieurs activités.

□ ■ □

(i) Autour du mot « bonbon »

• *Recherchez la définition du mot « bonbon ». Que désigne ce terme dans certaines régions de Belgique ? Expliquez à votre voisin quelle(s) sorte(s) de bonbons vous préférez manger et recherchez ensuite, à l'aide d'un dictionnaire, le nom de différentes sortes de bonbons (dragée, caramel, sucette, praline – attention, le sens de ce dernier mot est différent en France et en Belgique).*

• *L'expression « rose bonbon » qualifie une certaine nuance de la couleur rose. Pouvez-vous citer un objet de cette couleur ? Associez ensuite les mots des deux colonnes pour former des expressions désignant des couleurs.*

| | |
|-------|-----------------|
| jaune | pomme, émeraude |
| bleu | souris, perle |
| vert | bonbon, saumon |
| rouge | rubis, brique |
| gris | ciel, pétrole |
| rose | paille, citron |

□ □ ■

(a) Les stéréotypes dans la conversation

Repérez dans la chanson les phrases convenues que l'on dit dans des situations stéréotypées de communication :

- *Que dit-on dans la chanson lorsqu'on veut offrir un cadeau ? (Je vous ai apporté des bonbons parce que les fleurs c'est périssable)*

- *Que dit-on dans la chanson lorsqu'on veut meubler la conversation, parce qu'on ne sait pas quoi dire pour plaire à l'interlocuteur ? (Quel beau dimanche pour la saison)*

- *Que dit-on dans la chanson lorsqu'on acquiesce aux paroles de l'interlocuteur ? (Vous avez mille fois raison)*

- *Que dit-on dans la chanson lorsqu'on se sent en infériorité par rapport à un autre ? (Voulez-vous que je cède la place ?)*

Grammaire

■ □ □

(d) Les prépositions de localisation

Demander à un ou plusieurs volontaires (souples et pas trop corpulents) de se placer différemment par rapport à une chaise : sur la chaise, sous la chaise, derrière la chaise, devant la chaise, au-dessus de la chaise, en-dessous de la chaise, à côté de la chaise, etc.).

Brel

entre les lignes

Demander aux apprenants de dire où doit se placer le volontaire. Les aider s'ils ne connaissent pas toutes les prépositions de lieu. Au tableau, indiquer le nom des prépositions. Demander aux apprenants de construire des phrases avec ces prépositions et les noter au tableau pour faciliter la mémorisation.

Jeu par deux

Chacun reçoit le dessin d'un décor vide et celui d'objets et de personnages.

Exemple : dessin de Peynet (<http://www.artsetconnaissances.fr> choisir Raymond Peynet, puis *Les Amoureux*, puis par exemple *Le kiosque rose de Valence*).

Chacun doit alors positionner les objets (kiosque, bonbons, fleurs, banc, tram, oiseau, vélo, ...) dans le décor et situer les personnages, sans les montrer à son partenaire de jeu. Quand les deux joueurs ont placé tous leurs éléments, ils s'interrogent mutuellement pour pouvoir identifier le plus rapidement possible les emplacements adverses. Pour cela, il faut donc utiliser les prépositions de lieu vues précédemment.



(i) Le présent, l'imparfait et le futur simple de l'indicatif

Ecoutez la chanson et conjuguez les verbes mis entre parenthèses au temps que vous entendez.

Je vous ai apporté des bonbons

Parce que les fleurs c'(être) périssable

Puis les bonbons c'(être) tellement bon

Bien que les fleurs soient plus présentables

Surtout quand elles (être) en boutons

Mais je vous ai apporté des bonbons

J'espère qu'on (pouvoir) se promener

Que madame votre mère (ne rien dire).....

On (aller) voir passer les trains

A huit heures je vous (ramener)

Quel beau dimanche pour la saison

Je vous ai apporté des bonbons

Si vous (savoir) ce que je suis fier

De vous voir pendue à mon bras

Les gens me (regarder) de travers

Y en a même qui (rire) derrière moi

Le monde est plein de pollissons

Je vous ai apporté des bonbons

Oh oui Germaine (être) moins bien que vous

Oh oui Germaine elle (être) moins belle

C'est vrai que Germaine a des cheveux roux

C'est vrai que Germaine elle est cruelle

Ça vous (avoir) mille fois raison

Je vous ai apporté des bonbons

Et nous voilà sur la Grand' Place

Sur le kiosque on (jouer) Mozart

Mais dites-moi que c'est par hasard

Qu'il y a là votre ami Léon

Si vous (voulez) que je (céder) ma place

Je vous ai apporté des bonbons

Mais bonjour mademoiselle Germaine

Je vous ai apporté des bonbons

Parce que les fleurs c'(être) périssable

Puis les bonbons c'(être) tellement bon

Bien que les fleurs soient plus présentables



(a) L'expression de la concession

Je vous ai apporté des bonbons, bien que les fleurs soient plus présentables

• *Lisez la phrase précédente. La seconde partie de la phrase apporte une nuance à la première partie de la phrase. Quelle est cette nuance ? Choisissez parmi les trois réponses ci-dessous.*

a) les fleurs sont un aussi joli cadeau que les bonbons

b) les fleurs sont un plus joli cadeau que les bonbons

c) les fleurs sont un moins joli cadeau que les bonbons

• *Comment nomme-t-on ce rapport de sens ? Expliquez.*



• Lisez les phrases suivantes, recopiez-en chacune des parties dans la colonne « partie principale » ou « partie secondaire ». Expliquez l'information que donne la partie secondaire de la phrase par rapport à la partie principale.

Les bonbons sont moins périssables quoique moins présentables que les fleurs.
Les fleurs sont plus périssables, malgré qu'elles soient plus présentables.
Quoique j'aie apporté des bonbons, les fleurs sont plus présentables.

| Partie principale de la phrase | Partie secondaire de la phrase | Information apportée |
|--------------------------------|--------------------------------|----------------------|
| | | |
| | | |
| | | |

Quels sont les mots qui introduisent la partie secondaire de la phrase ?
Qu'observez-vous dans la conjugaison du verbe qui suit ce mot introducteur ? Connaissez-vous ce mode ?
• Sur le modèle de ces phrases, comparez les avantages et les inconvénients d'autres cadeaux.

Phonétique



(d) [abl] final : « périssable, présentables »

• Relation son-graphie : faire écouter la chanson et relever les mots qui se terminent par la prononciation [abl] (*périssable, présentables*). Les locuteurs de langue maternelle slave ont souvent des difficultés à prononcer cette finale sans introduire un « E » [perisabəl], un peu comme la finale anglophone. Ici, la courbe mélodique et rythmique de la chanson favorise son articulation francophone.

• Faire observer la suffixation à partir du verbe : *périr, présenter*, et en trouver d'autres . Demander de créer un nouveau couplet avec des noms terminés par -able en les insérant dans le texte et faire chanter.



(i) [ɔ̃] : « bonbon »

• Pour le travail du [ɔ̃] , commencer par une dictée phonétique pour faire repérer la relation son-graphie : *bonbons, bon, boutons, on, saison, polissons, raison, Léon, bonjour*. Demander à chaque apprenant de dicter un nouveau mot de son choix, dans lequel apparaît le son [ɔ̃] . Faire deux tours.

Le bon bonbon au citron : *Imitez la phrase suivante* : Tu me donnes *du chocolat*, mais je préfère un bon bonbon au citron.



(a) [ɔ̃ – on] : « bon – bonne », [ɛ̃ – en] : « pain – peine »

Le jeu du conjoint

Grâce à cet exercice, on peut travailler l'opposition voyelle nasale / voyelle dénasalisée.

Trouvez dans la chanson un mot de la même famille que les mots proposés, mais qui comprend soit les sons [ɔ̃] ou [ɛ̃] d'une part, soit le son [on] ou le son [en] d'autre part.

| Bon / mien ([ɔ̃] ou [ɛ̃]) | Bonne / mienne ([on] ou [en]) |
|---|---|
| <p>Germain</p> <p>Don</p> <p>ronron</p> | <p>Boutonner</p> <p>Saisonnier</p> <p>Polissonne</p> <p>Raisonner</p> <p>Léone</p> <p>Bourgeonner</p> <p>Démoniaque</p> <p>Pardonner</p> <p>Laponne</p> <p>Lionne</p> |

A deux, choisissez six de ces mots et avec ceux-ci, rédiger un petit texte comique pour le lire à voix haute à la classe. Vous pouvez si vous préférez composer une liste qui alterne les prononciations.

Brel

entre les lignes

EXPRESSION ORALE



(d) Jouer la scène avec des gestes.

« [Brel] serre ou lève le poing, ouvre les mains. Il porte la chanson qui le guide, joue des bras et des jambes [...] [dans] *Les Bonbons*, le conteur d'histoires, le chansonnier, resurgit, mais « fait un malheur » (O. Todd, p. 123)

Les spectateurs peuvent souffrir, pleurer, rire avec le chanteur. » (O. Todd, p. 124)

L'interprète domine le parolier et le musicien. Sur scène, Brel devient un de ses personnages. *Observez-le sur une vidéo (ou des photos) interprétant cette chanson* <http://www.jacques.brel.be> ou <http://www.geocities.com/brelsite>. *Mimez le premier couplet, en même tant que vous le chantez.*



(i) Jouer la situation avec des expressions familières d'aujourd'hui.

Par trois, adaptez la situation et le langage de cette chanson à notre époque et jouez les trois personnages : je, vous, Germaine. L'originalité des personnages et de la langue familière sont les bienvenues ! Exemples : « Je me paie la gêne ».

Pour vous aider : *Comment tu tchatches !* (Jean-Pierre Goudailler, Maisonneuve & Larose, Paris, 2001) et <http://membres.lycos.fr/mjannot/froggy/argot.htm>.



(a) Séduire avec le langage du XVIII^e siècle.

Par trois, adaptez cette chanson au XVIII^e siècle, comme dans une pièce de Marivaux ou la chanson Adélaïde d'Arnold Turboust (Philips, 1986 ; voir <http://www.paroles.net>), adoptez un registre de langue très soutenu et jouez les trois personnages : je, vous, Germaine.

Exemple : *Ces jours derniers j'ai cru remarquer
Vos yeux sur moi parfois se posent
Et d'espérer je n'puis m'empêcher
De parler ou pas je n'ose*

...

EXPRESSION ÉCRITE



(d) Jouer avec les mots.

Imaginez une autre chanson à partir de cette strophe. Ajoutez les mots que vous voulez !

Je vous ai apporté des

Parce que les

Puis les c'est tellement

Bien que les soient plus

Surtout quand sont

Mais je vous ai apporté des

J'espère qu'on pourra se promener



(i) Raconter.

Vous avez assisté à la scène décrite dans la chanson. Elle vous a marqué et vous souhaitez la raconter à l'un de vos amis qui est à l'étranger. Écrivez une lettre dans laquelle vous racontez la scène (attention à l'emploi des temps du passé). Expliquez à votre ami quelle morale vous tirez de l'histoire.



(a) Conseiller.

Vous êtes journaliste dans une revue pour jeunes. Vous recevez beaucoup de courrier vous demandant des conseils sur le type de cadeau à offrir lorsqu'on veut séduire une jeune fille. Vous répondez donc à ces lettres sous la forme d'une « lettre ouverte » publiée dans la revue. Pour vous aider : http://www.informaticiennes.com/c_cœur.

Pour aider les étudiants à trouver des arguments et à les organiser, proposer une petite discussion en groupe sur le thème des cadeaux amoureux et faire ensuite une synthèse au tableau. Les apprenants pourront donc se consacrer uniquement à la mise en forme du texte.



POUR ALLER PLUS LOIN

- Brel a repris cette chanson trois ans plus tard et en a donné une nouvelle version. Dans celle-ci, il cultive toujours la parodie, et même l'autodérision, typique de l'humour belge.

« J'ai perdu l'accent bruxellois
D'ailleurs plus personne n'a cet accent-là
Sauf Brel à la télévision » (Brel, *Les Bonbons* 67)

A cette époque, seules quelques intonations révèlent son origine belge et l'accent qu'il prend dans la chanson est l'accent bruxellois qui est pour les Français la caricature de l'accent du « petit Belge ». *De quelle attitude vous sentez-vous le plus proche ? De celle de Jacques Brel qui gomme son accent d'origine pour être mieux perçu ? Ou de celle de Julos Beaucarne, chanteur et poète belge, qui dit : « L'accent c'est beau, l'accent c'est tout un pays qui sort d'une bouche. » ? Expliquez.*

- Expliquez les rituels de conquête amoureuse dans votre pays.

SUR LE MÊME THÈME

Une chanson : *Le retour de la Pépette* (Renaud), *Si j'étais un homme* (Diane Tell).

Un extrait littéraire : « Pour toi mon amour » (Jacques Prévert, *Paroles*, Gallimard, « Folio plus », 1999) ; *Le mariage de Mademoiselle Beulemans* (Frantz Fanson et Fernand Wicheler, Labor, « Espace Nord »).

Un extrait cinématographique : *Viens chez moi, j'habite chez une copine* (Patrice Leconte), 1980 ; *Les liaisons dangereuses* (Stephen Frears), 1988.



Brel

entre les lignes

Les bonbons (version 1964)

Paroles et musique : Jacques Brel (1964 © Pouchenet)

Je vous ai apporté des bonbons
Parce que les fleurs c'est périssable
Puis les bonbons c'est tellement bon
Bien que les fleurs soient plus présentables
Surtout quand elles sont en boutons
Mais je vous ai apporté des bonbons

J'espère qu'on pourra se promener
Que Madame votre mère ne dira rien
On ira voir passer les trains
A huit heures moi je vous ramènerai
Quel beau dimanche pour la saison
Je vous ai apporté des bonbons

Si vous saviez ce que je suis fier
De vous voir pendue à mon bras
Les gens me regardent de travers
Y en a même qui rient derrière moi
Le monde est plein de polissons
Je vous ai apporté des bonbons

Oh ! oui ! Germaine est moins bien que vous
Oh oui ! Germaine elle est moins belle
C'est vrai que Germaine a des cheveux roux
C'est vrai que Germaine elle est cruelle
Ça vous avez mille fois raison
Je vous ai apporté des bonbons

Et nous voilà sur la grand'place
Sur le kiosque on joue Mozart
Mais dites-moi que c'est par hasard
Qu'il y a là votre ami Léon
Si vous voulez que je cède la place
J'avais apporté des bonbons

Mais bonjour Mademoiselle Germaine

Je vous ai apporté des bonbons
Parce que les fleurs c'est périssable
Puis les bonbons c'est tellement bon
Bien que les fleurs soient plus présentables.